

No. 21510

---

**BRAZIL**  
**and**  
**FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning advanced courses for engineers and geologists (with arrangement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT) of France signed at Paris on 31 August 1982), supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967. Brasília, 28 September and 8 November 1982**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 29 December 1982.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de perfectionnement d'ingénieurs et géologues (avec arrangement entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT) français signé à Paris le 31 août 1982), complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967. Brasília, 28 septembre et 8 novembre 1982**

*Textes authentiques : français et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND FRANCE CONCERNING ADVANCED COURSES FOR ENGINEERS AND GEOLOGISTS, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 16 JANUARY 1967<sup>2</sup>

## I

## EMBASSY OF FRANCE IN BRAZIL

No. 1166

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967<sup>2</sup> between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, has the honour to propose, on behalf of the French Government, that the following note, together with your reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs and shall provide

- (1) That the Arrangement signed between the Centre d'Etudes Supérieures des Matières Premières (CESMAT) (Centre for the Advanced Study of Raw Materials) and the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) (National Council for Scientific and Technological Development) shall constitute a Supplementary Arrangement within the meaning of article 1 of the aforesaid Agreement of 16 January 1967;
- (2) That this Supplementary Arrangement shall enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs, as provided in article XII of the aforesaid Supplementary Arrangement.

The Embassy of France, etc.

Brasília, 28 September 1982

Ministry of Foreign Affairs  
Brasília

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

ARRANGEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) (NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT) OF BRAZIL AND THE CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DES MATIÈRES PREMIÈRES (CESMAT) (CENTRE FOR THE ADVANCED STUDY OF RAW MATERIALS) OF FRANCE CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) (National Council for Scientific and Technological Development) and the Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT) (Centre for the Advanced Study of Raw Materials) (hereinafter referred to as CNPq and CESMAT respectively),

Recognizing the importance of co-operation between Brazil and France in science and technology,

Desiring to further such co-operation and ensure better co-ordination of exchanges between the two countries in this field, and

In accordance with article I of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation, concluded at Paris on 16 January 1967 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

Have agreed as follows:

*Article I.* CNPq and CESMAT undertake to establish jointly an advanced training programme for Brazilian engineers and geologists and to determine the procedures for carrying it out.

TITLE I. CONTENT OF THE PROGRAMME

*Article II.* The programme shall include:

- (a) Advanced courses, in France, at CESEV (in geology and the development of ores), CESTEMIN (in mining) and CFSG (in geostatistics), for Brazilian mining engineers or geologists with several years of professional experience;
- (b) Advanced training, consisting of a transitional period of one year at CESEV or CESTEMIN followed by a course of study leading to the *doctorat de 3<sup>e</sup> cycle* at the Nancy School of Mining, the Paris School of Mining or the Nancy School of Geology for young Brazilian researchers, engineers or geologists preparing for their university studies in Brazil;
- (c) Short-term seminars organized in Brazil for the mining industry and educational institutions on specific high-technology topics;
- (d) Other activities subsequently deemed useful by both Parties.

*Article III.* The programme for individual grantees shall include:

- (a) Publicizing this programme in Brazil;
- (b) Screening applicants;
- (c) Admission to French institutions, in accordance with their respective entry regulations;

- (d) Round-trip travel from Brazil to France;
- (e) Installation of grantee in France, including:
  - Reception;
  - Temporary accommodation;
  - Permanent accommodation;
  - Administrative processing; and
  - Individual medical and social benefits.
- (f) Preliminary language and scientific training, including:
  - Proficiency courses in French as needed for following the courses;
  - Adjustment, if necessary, to bring the grantee up to the level of the chosen course of study;
- (g) General academic supervision and individual guidance by the educational institution;
- (h) Holding courses which shall, where necessary, be specifically adapted in line with the grantees' requests, particularly in the case of studies for the *doctorat*.

*Article IV.* The seminar programme shall include:

- (a) Determination of topics;
- (b) Recommendation and selection of participants;
- (c) Choice of the French institution and of French participants;
- (d) Preparation of the scientific subject matter and of documents to be distributed to participants;
- (e) Round-trip travel from France to Brazil for French participants;
- (f) Receiving and lodging the French participants;
- (g) Organization and holding of the seminar, which shall last one or two weeks and may include field visits.

## TITLE II. ORGANIZATION OF INDIVIDUAL PROGRAMMES

*Article V.* Individual programmes shall be organized in the following stages:

- (a) Drawing up the programme;
- (b) Determining the level of proficiency of the group of participants;
- (c) Round-trip travel from Brazil to France;
- (d) Installation in France;
- (e) Preliminary language and scientific training;
- (f) Academic supervision;
- (g) Execution of the programme consisting of courses, practical work, training periods or visits to industries.

*Article VI.* Seminars shall be organized in the following stages:

- (a) Determination of suitable seminar topics, to be decided upon by mutual agreement between CNPq and CESMAT;

- (b) Selection by CESMAT of the French participants, from among top-level professionals considered to be the most competent in their respective fields according to the topic selected;
- (c) Selection of the Brazilian participants, and physical planning of the seminars, by CNPq;
- (d) Drafting and preparation of the necessary number of copies of documents for distribution to the participants, by CESMAT or by the French institution responsible for the scientific part of the seminar.

### TITLE III. IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME

#### *Training of individually recruited grantees*

*Article VII.* The programme outlined in article III shall be implemented as follows:

1. CNPq shall be in charge of publicizing the programme and receiving applications.
2. Applicants must have degrees in engineering or geology.
3. CNPq shall screen the applicants, and the final selection shall be made by a committee appointed by both institutions, which shall meet in Brazil.
  - 3.1. The committee responsible for the final selection shall receive their files, assembled by CNPq, at least one month before it meets in Brazil; it shall interview the candidates and may, if it wishes, test their level of proficiency.
  - 3.2. The committee with the approval of experts shall establish the list of applicants selected to receive grants from CNPq for study in France.
  - 3.3. The committee shall outline the general courses of study it recommends and determine placement levels.
4. The final assignment of the applicants and their placement levels shall be determined by committees convened in France by CESMAT and comprising representatives of the educational institutions involved. CNPq shall be informed of these decisions at least one month before the departure of the grantees for France.
5. The preliminary language and scientific training shall be given, in France, in institutions selected jointly by CESMAT and the competent ministries.
6. The competent educational institutions, designated by mutual agreement between the two Parties, shall be in charge of the administrative and practical arrangements for the grantees.
7. General academic supervision of this programme, including consideration of problems that arise and the evaluation of the results obtained, shall be the responsibility of a general supervisory committee reporting to CESMAT and appointed by mutual agreement between the parties.
8. Individual academic guidance shall be provided by a professor at the institution concerned, who has been designated as academic adviser by CESMAT.
9. Programmes shall, as a general rule, be implemented according to the procedures applicable to French students. However, special guidance may be

given, where possible and necessary (in such matters as the choice of a thesis topic or the type of training period).

#### TITLE IV. FINANCIAL PROVISIONS

##### *Programme for individual grantees*

*Article VIII.* CNPq shall assume the cost of:

- Maintenance grants for the Brazilian students in France;
- Publicizing the programme;
- Screening applicants;
- Round-trip travel from Brazil to France;
- Other expenditures for grantees (medical and social benefits, administrative expenses);
- Per diem stipends for the French experts participating in the final selection of candidates.

*Article IX.* CESMAT shall take action to ensure that the French Party assumes the other costs, including:

- (a) Preliminary language and scientific training;
- (b) Travel of grantees within France;
- (c) General (centralized) and individual (institutional) academic supervision;
- (d) Supplementary expenditures for training pursuant to article II, subparagraphs (a) and (b), under title I of this Supplementary Arrangement, as provided for annually in the jointly prepared programmes and annexes.

##### *Programme for seminars*

*Article X.* 1. CNPq shall defray the subsistence expenses of the French participants and their travel costs within Brazil, and CESMAT shall be responsible for their international air travel.

2. In addition, CNPq shall assume the cost of organizing and publicizing the seminars and selecting the seminar participants. CESMAT shall ensure or take action to ensure that the French participants continue to be paid their salaries during the period in question.

#### TITLE V. GENERAL PROVISIONS

*Article XI.* 1. The two institutions shall prepare an annual report which shall form an integral part of this Supplementary Arrangement indicating the number of grants awarded and, in effect, the schedule for implementing ongoing programmes and projects, the organizing of any individual programmes and seminars, and any new activities included by mutual agreement.

2. The two institutions undertake to submit the said report together with any projects for future activities to the Mixed Franco-Brazilian Commission for Cultural, Scientific and Technical Relations, and to send copies of these documents to the respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article XII.* This Supplementary Arrangement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes, on the date of the note in reply.

*Article XIII.* 1. This Supplementary Arrangement shall be valid for three years and shall be automatically renewed for equivalent periods, unless either Party informs the other, through the diplomatic channel and at least six months in advance, of its decision to denounce it.

2. Denunciation of this Supplementary Arrangement shall not affect study grants in progress, the continuation of which shall be guaranteed.

*Article XIV.* This Supplementary Arrangement may be amended, by agreement between the Parties through an exchange of diplomatic notes, and amendments shall enter into force on the date of receipt of the reply.

DONE at Paris, on 31 August 1982, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the National Council for Scientific  
and Technological Development  
(CNPq):

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI  
DE ALBUQUERQUE

For the Centre for the Advanced Study  
of Raw Materials (CESMAT):

[Signed]

RENÉ MORDOS

## II

MRE/DAI/DCTEC/DE-I/228/692(B46)(F37)/1982/2

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 1166 of 28 September 1982 which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of France that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments bringing into force, on today's date, the annexed Supplementary Arrangement between CNPq and CESMAT signed at Paris on 31 August 1982.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Brasília, 8 November 1982

[Arrangement as under note I]

---